**ZAHLEN, ARITHMETIK, QUANTITÄTEN**

*Следующая классификация составлена по нескольким разным основаниям и потому классификацией в строгом смысле слова не является. Группировка слов и выражений по различным критериям может лишь помочь представить материал в относительно удобной для пользователя форме – не более того. Предлагаемые ниже группы тематически регулярно пересекаются, поэтому при поиске слов и коллокаций, возможно, нужно будет заглянуть в несколько разных групп.*

*Кроме того, некоторые слова могут повторяться в разных рубриках, обнаруживая при этом различную семантику и/или частеречную принадлежность. Фразеология также разбросана по рубрикам и отчасти повторяется, поэтому при поиске фразеологического выражения не следует ограничиваться только рубрикой под названием «Фразеология».*

*Коллокации специально не помечаются. Для других типов фразеологизмов используется помета «идиома» (независимо от того, лексическая это идиома или синтаксическая, то есть фразеосхема). Пословицы, крылатые выражения и поговорки помечены специальной пометой.*

*Как и для любых других тем, употребление пословиц в немецком дискурсе значительно менее частотно, чем в русском. Среди носителей немецкого языка пословицы непопулярны. В русском современном дискурсе популярность пословиц в целом тоже постепенно снижается, однако они всё ещё хорошо известны большому количеству носителей русского языка. Поэтому немецкие и русские пословицы, приводимые здесь как пары «оригинал – перевод», уже из соображений расхождения в частотности не могут рассматриваться как эквиваленты.*

*Критерием отбора фразеологии является наличие идиоматичности в отбираемом выражении по крайней мере в одном из языков – в немецком или в русском языке.*

*Данное пособие тесно связано по тематике с пособием „Zeitangaben“ – «Временны́е данные».*

**Lexik mit dem Stamm ZAHL am Anfang des Wortes – лексика, образованная от корня ЧИСЛ-**

die Zahl – число, численность, величина, количество, количественный показатель, цифра (in der russischen Sprache hat das Wort „Ziffer – цифра“ u.a. die Bedeutung ‚Zahl, Anzahl‘); Die Zahlen sind unerfreulich. – Количественные показатели неутешительны; Цифры неутешительны.

die Einzahl – 1. единственное число 2. единичность, единственность / die Mehrzahl – 1. множественное число 2. множество, множественность

zahlenmäßig, numerisch – в численном выражении, в числовом выражении, в численном представлении

das Zahlenverhältnis – числовое соотношение

die Zahlenreihe, die Zahlenfolge – числовой ряд

der Zahlenwert – числовое значение

der Zahlendreher – перепутан / нарушен порядок следования цифр в числе

die Zahlenkombination – комбинация цифр / комбинация чисел / числовая комбинация

der Zahler – плательщик

der Zähler – 1. числитель (дроби) 2. *тех.* показатель, стрелка прибора, счётчик

die Anzahl – число, количество, численность

die Einwohnerzahl – численность населения

die Anzahlung – аванс

die Zählung – 1. Berechnung – подсчёт, расчёт 2. Volkszählung – перепись (населения)

zahlen – платить / заплатить, расплачиваться / расплатиться

zählen = rechnen – считать, посчитать, подсчитывать / подсчитать; auf j-n zählen *idiom*. – рассчитывать на кого-л. *идиома*; Das zählt nicht. – Это не считается. Ich rechne mit dir. – Я на тебя рассчитываю.

sich verzählen – = sich verrechnen – ошибиться в расчётах



**Substantive zum Thema Zahlen, Quantitäten, Маße, Ausmaße – Существительные по теме Числа и количества, меры, размеры**



die Größe – 1. размер, объём, величина 2. высота 3. рост (напр., человека) 4. размер (одежды, обуви)

das Maß – степень, размер, объём: Es hält sich in Maßen. – (Je nach Kontext) Да как сказать; Не так чтобы очень *разг*.; Ничего, терпимо *разг*.; Жить можно *разг*.; Alles Gute in Maßen (Spruch). – Всё хорошо в меру (*поговорка*).

der Maßstab – объём, размер, степень (~~масштаб~~!)

das Ausmaß (an… oder mit Genitiv), der Umfang, die Größenordnung, die Reichweite – (je nach Kontext) мера, количество, размер, охват, размах, степень, увеличение, разрастание, масштаб, порядок, объём,: Ausmaß des Entsetzens – степень ужаса; Ausmaß an Formalismus – размах / масштаб бюрократизма; im größten Ausmaß – в большой мере / степени; das erstaunliche Ausmaß dieses Sektors – необычное увеличение / разрастание этого сектора, необычайный масштаб этого сектора; ganz andere Ausmaße annehmen – перейти в иные рамки; eine Klimafinanzierung dieser Größenordnung – инвестиции в климат в таком объёме; die Größenordnung des Problems – масштабы проблемы; bei einer Größenordnung von 900 Mio. – порядка 900 млн.

die Breite – ширина, широта; der Breite nach – в ширину, по ширине

die Länge – длина: der Länge nach – в длину; во всю длину, по всей длине: Den abgeschnittenen Streifen der Länge nach auf ein Lineal legen. – Орезанную полоску приложить по всей длине к линейке.

die Entfernung – расстояние, даль: So eine Entfernung! – Такая даль / Такую даль!

die Stärke – 1. количество, численность (напр., во́йска) 2. сила (напр., давления, звука) 3. толщина (напр., проволоки) 4. мощность, размах (напр., протеста)

die Kapazität – 1. мощность 2. потенциал, способность, средства, возможности, энергия 3. ёмкость, вместимость 4. прочность 5. проходимость (о реках, каналах): mit einer Kapazität von 160 Schiffen pro Tag – с проходимостью 160 судов в день

die Kraft – 1. *то же, что* Kapazität *в значении 2 и 4*; 2. сила (физическая величина)

der Umfang – 1. объём 2. величина, размер, размах, объём

die Fläche – 1. площадь 2. пространство, площадь

die Reichweite – дальность, широта, степень распространения, расстояние, масштаб

die Entfernung, die Distanz, der Abstand – расстояние, дистанция, отдаление: in einiger Entfernung – на некотором отдалении, неподалёку; die Entfernung zwischen … und … betraägt 1800 km – Расстояние между ... и ... составляет тысячу восемьсот километров; Abstand nehmen / auf Abstand gehen – отходить / отойти, отдаляться / отдалиться от ...; Abstand halten – держать дистанцию

das Gewicht – вес, тяжесть: unter seinem / ihrem eigenen Gewicht brechen – сломаться под собственной тяжестью (напр., цветок)

die Waage – весы (Pl. tantum): auf die Waage bringen *idiom*. – весить: Er brachte kaum 60 Kilo auf die Waage. – Он весил меньше шестидесяти килограммов.

die Gewichtung – значимость, весомость, приоритет

die Mehrzahl – большинство

die Minderzahl – меньшинство

die Minderheit – меньшинство (социальное: soziale Minderheiten – социальные меньшинства)

das Dutzend – 1. (=12) дюжина 2. (etwa 12) десяток

ein Tausend – тысяча: mit Tausend Soldaten – с тысячей солдат; Die Stationierung von mehreren Tausend Soldaten – размещение нескольких тысяч солдат

ein Hundert – сотня; Hunderte von Kilometern – сотни километров; Hundert Kilometer entfernt – за сотню километров

der Mangel, das Defizit – нехватка, недостаток

der Überfluss – избыток, изобилие

die Zahlen frisieren – предоставить / показать дутые цифры; мухлевать с цифрами / данными *разг*.

aus der Ferne, auf Schussweite, j-n fernhalten – на пушечный выстрел (не подпускать) *идиома*: Lass uns mit der Flotte auf Schussweite heransegeln. – Подойдём флотом на пушечный выстрел…  Die Schwiegermutter des Bürgermeisters  schwur mit rotem Gesicht, diese Gesellschaft werde ihr Haus künftig nur noch von außen sehen. – Тёща бургомистра клялась, что отныне на пушечный выстрел не подпустит к себе эту братию.

der Vierbeiner – четвероногий



**Präpositionen**

um … (wachsen / sinken) – 1. (увеличиваться / уменьшаться) на ... 2. = rund – около, порядка: um die / rund Hundert – около ста / сотни, порядка ста; um … auf …: Er erhöhte den Leitzins um 2,0 Prozentpunkte auf 19 Prozent. – Он повысил базовую ставку на два процентных пункта и довёл её тем самым до девятнадцати процентов / благодаря чему она достигла девятнадцати процентов

auf … (wachsen / sinken) - (увеличиваться / уменьшаться) до ... / до размеров / до величины ...; auf etw. schätzen – в, на: Er schätzte die Summe auf 280 Mio Euro. – Он оценил сумму в двести восемьдесят миллионов евро.

für … (z. B. еin Hotel für zehn Zimmer) – на ... (напр.: гостиница на десять номеров)

über … – более (чем), сверх ...

unter ... – менее

pro – на, для, в: pro Kopf, pro Person – на единицу населения, на душу населения, на человека, на каждого, для каждого; pro Tag – в день; pro Minute – в минуту

jeweils, je[[1]](#footnote-1) – 1. (=pro) по 2. каждый, каждому, соответственно: Der Negativzins ließ die Nettozinseinnahmen der Banken in Deutschland und Frankreich um jeweils rund 3,5 Prozent schrumpfen. – Из-за введения отрицательной процентной ставки банки Германии и Франции потерпели убытки: их чистый доход по процентам сократился на три с половиной процента соответственно. 3. (=je nach) в зависимости от

neben, nebst – наряду с (кем/чем), в одном ряду с (кем/чем)

mit – jе nach Kontext

**Adverbien, Partikeln, Adjektive und Kollokationen zum Thema Zahlen und Quantitäten – Наречия, прилагательные, частицы и коллокации по теме „Числа и количества“**

viel – 1. много, вовсю, во всю силу, очень: Sie haben sich viel Mühe gegeben. – Они очень старались. 2. (mit Komparativ) намного (напр., больше, лучше, дальше, красивее ...)

viel mehr als – (намного) больше (чем / чего), во много раз больше, куда больше *разг*., много больше, значительно больше, что-л. значительно / заметно превышает что-л., что-л. не просто что-л. / какое-л., не только: Es ist viel mehr als nur ein Job. – Это больше, чем просто работа. Это не просто работа. Das ist viel mehr als nur unangenehm. – Это не просто неприятно. Wir bieten viel mehr als Sonne und Strand. – Мы предлагаем не только солнце и пляж. Мы предлагаем не только пляжный отпуск. Dir erzählt er viel mehr als mir. – Тебе он намного больше рассказывает, чем мне.

аusnahmslos – без исключения

durchgängig – сплошь, без исключения

flächendeckend – 1. полностью 2. везде, повсюду, везде и всюду

ganz – целиком, полностью, совсем

äußerst, extrem – чрезвычайно, исключительно

übermäßig – чрезмерно

dermaßen, so – настолько, в такой степени, столь

mindestens – по крайней мере, минимум, хотя бы, хоть: Mindestens das. – Ну / Пусть хоть так. И это хлеб *идиома*.

höchstens, maximal – максимум, в лучшем случае, от силы

etwa – 1. = rund, um – примерно, приблизительно, около 2. разве (или вообще не переводится)

vergleichbar – 1. сравнительно 2. (als Prädikat, Kurzadjektive) сопоставим (-а, -o, -ы)

minimal – минимально, в минимальной степени, в наименьшей степени, едва-едва, едва заметно: Die Zahl ist nur minimal gesunken. – Количество сократилось лишь минимально.

voll (von) – полон, напонен: Er ist voll Illusionen. – Он полон иллюзий. Der Eimer ist voll. – Ведро наполнено.

gering – 1. небольшой, низкий, незначительный, скромный, не слишком заметный, что-л. оставляет желать лучшего *идиома*: eine geringe Menge – небольшое количество; Der Erfolg war gering. – Успех оставлял желать лучшего. 2. немногочисленный 3. мало, немного: so gering wie möglich – как можно меньше; nicht im Geringsten *idiom*. – нисколько, ни в коей мере *идиома*; sich nicht die geringste Mühe geben – палец о палец не ударить *идиома*

gänzlich, komplett, völlig, durch und durch *idiom*. – 1. целиком, полностью, сплошь, насквозь, до мозга костей *идиома*, до кончиков пальцев *идиома*: Wir haben uns gänzlich ausgesöhnt. – Мы полностью помирились; Er ist durch und durch korrupt. – Он насквозь продажный. Он взяточник до мозга костей. 2. сполна, вполне: Sie hat es gänzlich verdient. – Она это заслужила сполна; Das fehlt ihm gänzlich. – Он лишён этого качества. Чего нет – того нет *идиома*. 3. совсем: Bist du gänzlich verrückt? – Ты совсем спятил?; Er hat sich gänzlich verliebt. – Он влюбился по уши *разг., идиома*; Он буквально влюбился (напр., в Ниццу).

аusgiebig – в полной мере, в большой степени, как следует, щедро, немало, в немалой степени, более чем достаточно *идиома*: Es gibt ausgiebig Möglichkeiten. – Существует немало возможностей. Возможностей более чем достаточно. Sie tuscheln lang und ausgiebig miteinander. – Они о чём-то щебечут друг с другом долго и многословно. Ich habe ausgiebig gefrühstückt. – Я плотно позавтракала.

ausreichend – вполне, в достаточной степени, удовлетворительно, достаточно, довольно

mehr oder weniger – более или менее

allgemein, im Großen und Ganzen, generell – в целом, в общем и целом

knapp – в обрез *разг*., едва-едва хватит (чего-л.), кот наплакал *идиома*

weit, weit weg – далеко: So weit weg! – В такую даль! Это же край света! Это же на краю света! *идиома* Это ж на кудыкину гору! *идиома*

mehrfach – во много раз

halbwegs, einigermaßen, bedingt, mäßig, maßvoll – до некоторой степени, в определённой степени, в малой степени, умеренно, не слишком, не особенно: Das interessiert mich nur bedingt. – Это не слишком меня интересует; Sie sind mäßig militant. – Они умеренно-воинственны.

einigermaßen, gewissermaßen – до некоторой степени, до определённой степени, некоторым образом, в определённом смысле, в некотором смысле

immer + Komparativ – всё + компаратив: immer stärker – всё сильнее; immer schwächer – всё слабее

zunehmend + Adjektiv – всё + компаратив: zunehmend bedeutsam – всё значительнее; zunehmend ausweglos – всё безнадёжнее

mit Abstand – значительно, намного, заметно (oder gar keine Übersetzung!): Das ist das mit Abstand größtes europäisches Institut. – Это самый большой европейский институт. Er, knapp drei Millionen Tage alt, ist mit Abstand der jüngste der Götter. – Он, которому всего каких-нибудь три миллиона лет, заметно младше/моложе всех прочих богов.

handverlesen – избирательно, избранный, лучший из лучших: eine Kommission, handverlesen mit treuen Mitgliedern besetzt – комиссия, в которую входят наиболее лояльные; Unseren premium-Abonnenten präsentieren wir handverlesen die spannendsten Theaterstücke. – Нашим клиентам класса «премиум» мы предоставляем в распоряжение лучшие пьесы.

insgesamt – всего, в сумме, в общей сложности (oder nicht übersetzen): 30 von insgesamt 120 Mandaten – тридцать из ста двадцати мандатов

dazu, zudem, obendrauf – к тому же, к этому, сверх этого, сверх того

zahlreich – в большом количестве

lediglich – всего, всего только, лишь, всего лишь

allein – лишь, только, в одном лишь, в одном только ...

weitgehend, alles in allem, im Großen und Ganzen, grundsätzlich, größtenteils – преимущественно, по примуществу, главным образом, в основном, часто, нередко: Die Hetzjagd nach Füchsen ist in Großbritannien seit Februar offiziell untersagt, doch das  Verbot wird weitgehend umgangen. – Охота на лис с собаками в Англии с февраля месяца запрещена, но многие этот запрет попросту игнорируют.

teils, teilweise, zum Teil – отчасти, некоторые: Die sechs Angeklagten hatten teils jahrelang in Untersuchungshaft gesessen und in erster  Instanz Strafen von bis zu sieben Jahren Haft erhalten. – Некоторае из шести осуждённых провели в тюрьме предварительного заключения несколько лет, и суд в первой инстанции осудил их на сроки до семи лет.

**Lexeme, die als „Verstärker“ dienen oder eine übertreibende bzw. untertreibende Semantik aufweisen – лексемы-усилители, лексемы-гиперболы, лексемы-преуменьшители**

höchst, äußerst, extrem, außerordentlich – чрезвычайно, исключительно, в высшей степени

buchstäblich, förmlich – в полном смысле слова, буквально, в буквальном смысле слова

exorbitant – космический: exorbitante Preise – космические цены, заоблачные цены

höchstens, maximal, wenn’s/wenn es hochkommt *idiom*. – максимум, в лучшем случае *идиома*, от силы *идиома*: Wenn es hochkommt, bin ich noch zwei Monate hier. – Я останусь здесь от силы ещё два месяца.

mindestens – (как) минимум, по меньшей мере

**Vorhandensein – наличие**

sein, da sein, existieren, bestehen, etw. ist vorhanden, es gibt etw., etw. liegt vor, j-d ist anwesend – что-л. имеется, что-л. есть, что-л. существует, что-л наличествует, что-л. налицо, кто-л. присутствует, (быть) на месте: Alles ist da. – Всё на месте; Von wohl keinen anderen Frauen auf der Welt existieren so viele Stereotypen wie von den „orientalischen“. – Ни о каких других женщинах в мире не существует такого количества стереотипов, как о «восточных». Es gibt dazu einen guten Spruch. – Об этом имеется хорошая поговорка. Es besteht die Gefahr … – Есть риск .../ Имеется риск ... / Существует опасность... Die Unterlagen liegen vor. – Документы имеются в наличии. Der Betrug liegt vor. – Обман налицо.

**Anzahl von Objekten – количество объектов**

J-d hat drei Kinder. – У кого-л. трое детей.

Sie hat drei Töchter. – У неё три (~~трое~~!) дочери.

Die Hündin hat vier Welpen. – У собаки четверо щенят.

Er hat zwei Freunde. – У него (есть) двое друзей / два друга.

Am Tisch saßen drei Menschen. – За столом сидели трое.

Es kamen vier Personen zur Tür. – Вошли четверо.

Es kamen vier Frauen zur Tür. – Вошли четыре женщины.

Am Tisch saßen drei Mädchen / Frauen. – За столом сидели три (~~трое~~!) девушки / женщины.

Um den Tisch stehen vier Stühle. – Вокруг стола стоят четыре (~~четверо~~!) стула.

Ein Zimmer für zwei. – Комната на двоих (~~двух~~).

Wir teilen die Melone für vier Personen. – Мы делим дыню на четверых (~~четырёх~~).

Gib mir zwei verschiedene Scheren. – Дай мне двое разных ножниц / две пары разных ножниц.

Er hat nur zwei Hosen. – У него только двое брюк / две пары брюк.

Ich sehe am Himmel zwei dunkle Wolken. – Я вижу на небе две (~~двое~~!) тучи.

**Leere, Fehlen, Nichts, Verlust – отсутствиe, пустотa, утратa, потеря**

nicht da sein, fehlen, abwesend sein, etw. ist nicht vorhanden, nicht vorliegen, nicht zur Verfügung stehen – чего-л. или кого-л. нет, наблюдается нехватка чего-л., что-л. или кто-л. отсутствует, что-л. отсутствует на корню *идиома, разг*., что-л. отсутствует на́прочь *разг*., чего-л. не видать *разг*., чего-л. днём с огнём не сыщешь *идиома, разг.*; чего-л. нет как нет *идиома*, чего-л. нет (и) в помине *идиома*, что-л. или кто-л. лишено (или лишён, лишена) чего-л., чего-л. не хватает, чего-л. недостаёт: Ihr fehlt Empathie. – Она лишена эмпатии. Ей недостаёт эмпатии.

Etw. ist weg, etw. ist j-m abhandengekommen, etw. ist (unwiderruflich) verloren(gegangen), etw. einbüßen – чего-л. больше нет, что-л. утрачено, безвозвратно утрачено, потеряно, исчезло, что-л. не вернуть, кого-л. постигла непоправимая утрата, лишиться чего-л.; Die Fetsung hat ihre militärische Bedeutung bald darauf eingebüßt. – Крепость вскоре утратила военное значение. Крепость вскоре лишилась военного значения.

Etw. kann man vergessen *idiom*. – чего-л. не видать (как своих ушей) *идиома*, плакал(-а, -и) наш(-а, -и): Den Urlaub kannst du vergessen. – Не видать тебе отпуска. Плакал твой отпуск.

etw. wegnehmen, herausnehmen, an sich reißen, beschlagnahmen, konfiszieren – лишить, ликвидировать, изымать / изъять, конфисковать

aussortieren, abwählen – изымать / изъять (напр., из списка), забраковывать / забраковать (напр., кандидатуру)

Es entstand eine Leere. – Образовалась пустота. Что-л. опустело.

leeren, entleeren – опустошать / опустошить, опорожнять / опорожнить, вытряхивать / вытряхнуть (напр., корзину для бумаг)

räumen – освобождать / освободить, очищать / очистить: den Posten räumen – уйти с поста, покинуть пост

Der Kühlschrank ist leer. – Холодильник пустой. В холодильнике хоть шаром покати *идиома*. В холодильнике мышь повесилась *идиома., шутл*.

Er hat den Teller leergegessen. – Он опустошил тарелку. Он съел всю порцию.

Die Mäuse haben alles leergefressen. – Мыши съели / сожрали всё подчисту́ю.

leerräumen – 1. освободить (=уйти, покинуть помещение) 2. убрать помещение, привести помещение в порядок

sich leeren – пустеть / опустеть

leer sein, leer stehen: Das Haus steht leer. – Дом пустует. Der Wagen ist leer. – Вагон едет порожняком; порожний вагон; der Leerzug – порожняк; das Leergut – тара

verwüsten – опустошить, превратить в пустыню, не оставить камня на камне *идиома*

vernichten, austilgen, ausrotten, verschwinden lassen, verbieten – уничтожать / уничтожить, ликвидировать, запрещать / запретить

wegschaffen, wegmachen – (je nach Kontext) убрать, унести, уничтожить

zunichtemachen – 1. уничтожить 2. разрушить, свести на нет *идиома* (напр., все усилия, все мечты)

Wie aus dem Nichts *idiom*. – как будто / словно из ниоткуда *идиома*, как снег на голову *идиома*, на ровном месте *идиома*

loswerden, frei sein von … – избавляться / избавиться: Ich bin diese schlechte Angewohnheit los. – Я избавился от этой скверной привички. Nun ist er frei von

verschwinden, weg sein, nicht da sein, sich nicht zeigen lassen, wie vom Erdboden verschluckt sein *idiom*., von der Bildfläche verschwinden *idiom*., abhandenkommen, verlorengehen, aufgehen, zugrunde gehen, entwischen, flüchten (über Menschen, Tiere), sich verflüchtigen; j-d verliert etw. oder j-n aus den Augen *idiom*. – чего-л. / кого-л. не видать *разг*., исчезать / исчезнуть, испаряться / испариться *разг*., пропадать / пропасть, сгинуть *разг*., кануть в Лету *идиома*, исчезнуть с концами *идиома*, как сквозь землю провалиться *идиома*, чего-л. / кого-л. как не бывало *идиома*: Wir lassen diese Welt nicht zugrunde gehen. – Мы не позволим миру сгинуть. Ein Viertel des Kuchens war im Nu weg. – Четверти пирога в минуту / в одно мгновение как не бывало. Bitte Verletzlichkeit der anderen nie aus den Augen verlieren! – Нельзя не учитывать / сбрасывать со счетов чувствительность / ранимость / чувства других людей. Нельзя играть с чувствами других людей.

abhauen, flüchten, ausreißen – сбежать

… und weg war er; keine Spur – и исчез, исчез бесследно, исчез с концами идиома, и пропал, и растворился, сгинул, только его и видели *идиома*, и поминай как звали *идиома*, был да сплыл *идиома*, кого-л. и след простыл *идиома*, как сквозь землю провалился *идиома,* кого-л./чего-л. как не бывало *идиома*

**Alles, alle, gesamt, ganz, gänzlich, gemeinsam – всё, все, целиком, вместе**

samt, mitsamt, nebst, zusammen, zusammen mit, gemeinsam mit, in Kooperation mit – вместе, чохом *разг*., вместе с ..., наряду с ..., совместно, сообща, общими усилиями: Verbringen wir diesen Abend zusammen? – Проведём этот вечер вместе? In der alten Küche des ehemaligen Cafés hat die 37-Jähreige aus dem Nichts eine Pralinenproduktion samt 30 Arbeitsplätzen geschaffen. – В помещении кухни бывшего кафе тридцатисемилетняя женщина на ровном месте наладила производство шоколадных конфет и тем самым обеспечила работу для тридцати работников / создала тридцать рабочих мест. Gemeinsam könnte man viel erreichen. – Сообща можно многого добиться. Общими усилиями можно многого достичь. Wollen wir den ganzen Rummel kaufen. – Покупаем всё чохом. Wir feiern einfach alles zusammen, ganz egal, was es ist. – Мы пьём за всё сразу, чохом.

gesamt, pauschal – в целом, в общем и целом, в сумме, в итоге

Gesamt-, Pauschal- – весь, вся, всё, общий, целиком, в целом: die Gesamtsumme – общая сумма, das Gesamtangebot – предложение в целом; die Gesamtplanung – общее планирование (всех отраслей / всей экономики / всего проекта и т.д.); die Gesamtwirkung – общее впечатление, эффект в целом; die Pauschalbewertung – общая оценка; die Pauschalkritik – недифференцированный (критический) подход

Alle Welt weiß das. – Это все знают. Это всем известно.

in aller Welt – на всём белом свете, во всём мире

um alles in der Welt *idiom*. – (wird normalerweise nicht übersetzt) Wie um alles in der Welt kommen diese Bewertungen zustande? – Откуда взялись эти оценки? Wer um alles in der Welt ist denn das? – А это ещё кто??

Er weiß alles. – Он всё знает.

Ist das alles? – (Это) всё?

Er ist immer für alles zu haben. – Его можно уговорить на всё, что угодно. Он согласен на всё, что угодно.

von allem / von allen ein bisschen – всего понемножку, от каждого понемножку

аll die …; all diese … – все, все эти (или: вся это...; всё это ...; всю эту ...): All die Entwürfe und Pläne wurden diskutiert. – Обсудили все проекты и планы.

In all seiner / ihrer … - во всём (своём) ... (во всей своей ...): in all seiner Pracht – во всём своём великолепии, во всей (своей) красе *идиома*; in all ihrer Misere – во всём своём убожестве

Alles Plötzliche macht ihm Angst. – Всё неожиданное / любая неожиданность его пугает.

vor allem, vor allen Dingen *idiom*. – прежде всего, в первую очередь, во главе угла *идиома*

alles andere als ... *идиом*. – далеко не ... *идиом*., вовсе не ...; не так-то ...; мягко говоря, не ...; прямо скажем, не ...; далеко не простое дело; это вам не жук чихнул *идиома, шутл*.: Dieser Wandel ist alles andere als einfach. – Так измениться не так-то просто. Das ist alles andere als normal. – Это, мягко говоря, ненормально. Sie ist alles andere als faul. – Она вовсе не / далеко не ленива.

für alles Geld der Welt *idiom*., um nichts in der Welt *idiom*. – ни за какие деньги, ни за что на свете, никто / ничто не заставит кого-л. ...; ни за какие коврижки *идиома:* Für alles Geld der Welt würde er nicht das Weihnachtsfest mit seinen Eltern verbringen. – Ни за что на свете он не станет проводить Рождество с родителями.

mit aller Kraft – со всей силы *идиома*, изо всех сил *идиома*, что было мочи *идиома*

gänzlich, völlig – полностью, совершенно, вполне, без остатка: nicht gänzlich unbestimmt – вполне определённый; Etw. verschwand gänzlich. – Что-л. исчезло без остатка.

gänzlich daneben: Du liegst gänzlich daneben. – Ты ошибаешься. Er hat sich gänzlich daneben benommen. – Он вёл себя совершенно неподобающим образом.

die ganzen … – все: die ganzen vier Wände – все четыре стены; die ganzen drei Jahre – все три года

etw. übertrifft alles andere; der Gipfel + Gen. *umg*. – верх чего-л. *идиома*: Das übertrifft jedes andere unserer Produkte. – Это среди нашей продукции верх совершенства. Das ist der Gipfel der Idiotie. – Это верх идиотизма.

**Viel und wenig – много и мало**

viel – (nicht immer «много»): Das ist viel Geld! – Это большая сумма! Это немаленькие деньги. Das war viel Arbeit. – Да, пришлось потрудиться / попотеть.

so viel …; so viel … wie … (wird je nach Kontext übersetzt): so viel steht fest *idiom*. – это (по крайней мере) ясно; это факт; so viel wie nie zuvor / so viel wie noch nie – (je nach Kontext) сумма уникальная, такую сумму пришлось выплачивать впервые, с таким количеством (объёмом, размером и т.д.) пришлось столкнуться впервые; fünfmal so viel wie bisher – в пять раз больше обычного; so viel Informationen wie möglich – как можно больше информации; so viel Schnee – столько снега; er mach so viel – он столько делает; so viel du willst – сколько душе угодно *идиома*, сколько захочешь, сколько потребуется

Wir aßen ganze zwei Melonen / nur (oder lediglich) zwei Melonen. – Мы съели целых две дыни / всего две дыни.

dreifach, dreimal so viel, dreimal höher – втройне, в три раза больше, в трёхкратном размере, в троекратном размере/объёме, троекратно; (über Geld) втри́дорога: Der Pro-Kopf-Verbrauch von Fleisch liegt in den Vereinigten Staaten und Europa noch immer dreimal höher als in … – Потребление мяса на душу населения в США и Европе по-прежнему в три раза больше, чем ... / троекратно превышает ...

zweifach, dreifach, … zehnfach – двухкратный, трёхкратный, .... десятикратный; удвоенный, утроенный, .... удесятерённый; Прежде эшелоны выстраивались в огромные очереди у байкальской паромной переправы, теперь же трасса запульсировала с утроенной скоростью. (Борис Акунин) – Früher hatten die Züge lange vor der Fähre über den Baikalsee Schlange gestanden, nun aber pulsierte die Trasse mit dreifacher Geschwindigkeit.

das Zehnfache von … / an … – на порядок больше, в десять раз больше; das Zehnfache an Kraft aufbringen – проявить удесятерённую силу; sich mit zehnfacher Kraft für das Wohl der Menschen einsetzen – работать на благо человечества с удесятерённой силой.

mehrmals, mehr als einmal – неоднократно

mehr als – более чем, более (чего), больше (чего), чаще чем, дольше, чем, дольше (чего): Etwas mehr als die Hälfte der Brandenburger Schulen … – Более половины школ Бранденбурга ...; mehr als einmal – несколько раз, неоднократно

Unmengen von…, unzählige …, Dutzende von …, zahlreiche …, eine Menge (von) …, eine ganze Menge (von)…, eine Vielzahl von …, ein System von …, Myriaden von …, mehr als genug, es mangelt nicht an …, eine ganze Palette von … – несметное количество, бессчётное количество, мириады, уйма, чего-л. невпроворот, чего-л. хоть отбавляй *идиома*, колоссальное количество, колоссальное число, мириады, сонм, масса, тьма, тьма тьмущая идиома, (хоть) пруд пруди *идиома*, видимо-невидимо, (несметные) полчища (напр., мух, комаров): Es mangelt nicht an Ideen. – Идей хоть отбавляй; Идей хоть пруд пруди. Идей полно́. Ich habe eine Menge zu tun. / Ich habe alle Hände voll zu tun. – У меня масса дел. / У меня полно́ дел. / У меня дел хоть отбавляй. / У меня хлопот полон рот *идиома*. / У меня уйма дел. / Дел хватает. / Без дела сидеть не приходится. / Скучать не приходится. / Работы невпроворот. Er hat uns eine (ganze) Menge Informationen weitergegeben. – Он поведал нам много интересного; Он передал нам большой объём информации. Das ist eine ganze Menge von Informationen. – Много информации! (Это) большое количество информации. Ein System von Strahlen und funkelnden Kreisen umschloß die Bruchstelle. – Мириады искрящихся кругов и точек сверкали на месте излома.

der größere …, der überwiegende …, der Großteil – бо́льший, подавляющий: der größere Teil / der Großteil der Bevölkerung – бо́льшая часть населения

hyper-, super-, mega-, über- – сверх-, гипер-, супер-, чрез-, потрясающе: überdimensioniert – чрезмерный, megadiplomatisch – сверхдипломатичный, superklug – сильно умный *разг*., гений; superstark – потрясающе сильный, сверхсильный (или сверхпрочный); hyperaktiv – гиперактивный; Er hat überreagiert. – Он хватил через край *идиома*.

Mein Name ist Legion *idiom*. – Имя ему / им легион *идиома*

voll sein von … – наполнен, переполнен (чем-л.), перегружен (напр., текст) чем-л.; напичкан (напр., человек какими-л. стереотипными представлениями); zum Bersten voll *umg*., überfüllt, knallvoll *umg*., proppenvoll *umg*., rammelvoll *umg*. – битком (набит) *разг*., яблоку негде упасть *идиома*, (зал, стол) ломится (от ...)

Das geht mir zu weit! Das geht definitiv zu weit! – (je nach Kontext) С меня хватит! Ну это уж слишком! Не забывайся! Не зарывайся! Побойся бога! Окстись! *разг*.

zu viel um die Ohren haben *idiom*. – зашиваться *разг*.

den Überblick verlieren – потерять счёт (чему-л.) *идиома*

ein wenig, etwas, ein bisschen, nicht viel, eine Prise, ein Tick *umg*., ein Deut *umg*. – немного, немножко, немножко слишком *разг., шутл*., слегка, самую малость, самую толику, чуть-чуть, капельку, несколько, до некоторой степени: Er hat sich ein wenig geschämt. – Он немного устыдился. Ему было немножко стыдно. Sie blieb noch ein wenig länger. – Она немного задержалась. Она ещё немножко побыла / посидела (с хозяевами, с гостями и т.д.). Uns blieb noch ein wenig Hoffnung. – Мы ещё не потеряли надежды. Ich esse viel Gemüse, etwas Fisch, aber kein Fleisch. – Я ем овощи, немного / временами рыбу, но мяса я не ем. Ich brauche nicht viel. – Мне требуется совсем немного. Er übertreibt ein wenig. – Он слегка преувеличивает / перебарщивает *разг*.. Noch etwas Wein? – Налить тебе ещё вина? Er ist um einen Deut zu selbstsicher. – Он слишком самоуверен. Ему бы чуть поменьше самоуверенности. Ich brauche etwas mehr Selbstsicherheit. – Мне немного не хватает уверенности в себе.

wenig, gering, verschwindend wenig, mäßig, hält sich in Grenzen *idiom*. – 1. мало, маловато, немного, не так чтобы очень ... *идиом*., нельзя сказать, чтобы ... *идиом*., не слишком, не особенно, в небольшом количестве: Es gibt wenig Gutes. – Хорошего мало. Das Thema ist wenig sichtbar. – Эту тему предпочитают не обсуждать. Нельзя сказать, чтобы эта тема была очень популярна. Ist es ein Taktgefühl oder zu wenig Freundlichkeit? – Это что – чрезмерная деликатность или скорее неприветливость? 2. малый, немногочисленный, скромный, малозаметный, малоощутимый: Die Fortschritte hinsichtlich des Ziels der Vereinten Nationen, die Anzahl der Hungernden zu halbieren, sind bedrückend gering. – Пока ООН не может похвастаться успехами в деле достижения цели – сократить количество голодающих в мире вдвое.

weniger … als … – не столько ... , сколько ...Er ist weniger Mensch als mein Traum von einem Menschen. – Он не столько (реальный) человек, сколько моя мечта о реальном человеке.

manche, manch, einige – некоторые, иные, кое-кто, кое-что

einige wenige – немногие, некоторые: Nur einige wenige wagten es, mit den Mönchen zu sprechen. – Лишь немногие решались заговорить с монахами. ... Nur um einige wenige zu nennen. – ... Вот только некоторые из них. Назовём хотя бы ...

klein, winzig, klitzeklein – небольшой, малый, крошечный, малюсенький: Kann ich dich um einen kleinen Gefallen bitten? – Можно попросить тебя о небольшом одолжении?

еine Kleinigkeit – мелочь, ерунда, пустяк, ничего особенного: Das ist keine Kleinigkeit. – Это не ерунда. Это не мелочь. Это не пустяк.

eine Handvoll – немножко, капля, горстка, горсть, жменя: eine Handvoll Menschen – горстка людей; zwei Handvoll Mehl – две горсти муки

eine Prise – чуточка, капля, капелька, щепотка: eine Prise Salz – щепотка соли, (добавить) капельку соли

selektiv, exemplarisch – не все, выборочно, только некоторые

knapp, kaum, rar, gerade noch …, мало, в обрез, под завязку, впритык, на пределе; раз, два – и обчёлся *идиома*; только-только, разве только ..., разве что ..., хорошо если ..., вот-вот ...: Das reicht gerade noch für die Miete. – Это хватит хорошо если / разве что на квартплату. Gute Fachleute sind knapp / sind rar. – Хороших специалистов раз, два – и обчёлся; Хорошие специалисты на вес золота *идиома*. Der Proviant ist knapp. Die Lebensmittel reichen für noch maximal zwei Tage. – Продуктов кот наплакал *идиома*. Продуктов почти не осталось. Продукто́вых запасов в обрез / впритык. Продуктовых запасов только-только хватит на два дня) / хватит хорошо если на два дня. Das Geld ist knapp. – Денег в обрез. Денег хватит только-только. Мы уже копейки считаем *идиома*. Etw. ist kaum der Rede wert. – Стоит ли об этом говорить. Это неважно. Это не имеет значения. Это дело десятое *идиома*.

die Knappheit – нехватка, дефицит

bereits nach wenigen … – (je nach Kontext) Bereits nach wenigen Worten wurde klar, dass … – Достаточно было нескольких слов, чтобы понять, что ...; Bereits nach wenigen Monaten ... – Уже по прошествии нескольких месяцев ...

streng dosiert sein – что-л. разложено по строго отмеренным порциям, что-л. строго отмерено, что-л. наблюдается / имеет место не повсеместно, а лишь порционно / местами / время от времени / не для каждого и не в любой ситуации

**erst-, einmal-, ein-, einzel-, einzig –** **всё вокруг «единицы»**

eine Eins – единица

eines, eins – одно: Eins muss man ihm lassen. – В одном ему не откажешь. Ich weiß nur eines. – Я знаю одно.

einmal – 1. однажды 2. единожды, один раз, раз: Fünf Millionen Dollar sieht man nur einmal im Leben. – Пять миллионов долларов можно увидеть лишь раз в жизни / единожды в жизни.

zum ersten Mal – впервые, в первый раз

einmalig – 1. уникальный 2. одноразовый, единоразовый

eins von beidem – s. Abschnitt über das Thema „Zwei, beide“.

ein(-e) Einmal-…. – одно-, единоразовый, одноразовый

der Einreiher – однобортный пиджак, однобортное пальто

das Einmannboot – одноместная лодка

das Einrad – одноколёсный велосипед

der Einmannbetrieb – кто-л. фрилансер

die Einerreihe – 1. шеренга; in / als Einerreihe gehen – идти в шеренгу 2. числовой ряд, в котором каждое следующее число больше предыдущего на единицу

der Erstklässler – первоклассник

die Erstimpfung – первая прививка, первая серия прививки

Du bist nicht der Einzige. – Ты не один такой. / Ты не одна такая.

allein = einzig und allein *idiom*. – только, целиком, всецело: Es ist allein meine Sache. – Это моё дело; Это касается только меня; Это касается меня одного; Es ist einzig und allein meine Schuld. – Это целиком моя виня; Это только моя вина.

allein = aber, allerdings – единственно, разве что, только, только вот

allein = selbst – сам, самостоятельно, без чужой помощи

im Alleingang – в одиночку

der Einzelgänger – одиночка, сам по себе

alleinstehend – 1. = ohne Anhang – не женат / не замужем, один; 2. отдельный, отдельно стоящий, одинокий: ein alleinstehender Baum – одинокое дерево; das alleinstehende Haus – дом на одну семью

die alleinerziehende Mutter – мать-одиночка

die Einzelzelle – одиночная камера

das Einzelzimmer – отдельная комната, одноместный номер (в гостинце)

die Einzimmerwohnung – однокомнатная квартира

eins nach dem anderen – не всё сразу, по порядку

Ein Wort ergab das andere *idiom*. – Слово за́ слово *идиома*.

der (die, das) Einweg- … – одноразовый; одноразового пользования

wie aus einem Munde *idiom*. – в один голос *идиома*

**beide, zwei(t)-, zwie-, doppel(t)-, halb-, Hälfte – слова с морфемами «оба», «два», «дву(х)», «пол(у)»**

erstens, …, zweitens, … – во-первых, ...; во-вторых, ...

beide – оба, обе; тот и другой / та и другая; один (одна) и другой (другая)

beides – то и другое: Beides ist schlecht. – И то, и другое плохо.

ein Auto für zwei / ein Auto für beide – одна машина на двоих

eins von beidem – либо ..., либо ...; либо одно, либо другое

von beiden ein wenig – того и другого, но понемножку; от одного и от другого понемножку

keins von beidem; nichts von beidem – ни то, ни другое

zweidimensional – двумерный

zweistellig – двузначный

zweiteilig – двухчастный, из двух частей

zweisam – вдвоём

die Zweisamkeit – (в русском нет эквивалента) быть вдвоём, побыть вдвоём

das Zweirad – велосипед (vgl.: Dreirad – трёхколёсный велосипед)

der Zweireiher – двубортное пальто, двубортный костюм

das Zweideckschiff – двухпалубное судно

das Zweiergespann – 1. повозка, запряжённая двумя лошадьми 2. *перен*. = Zweierteam – тандем

das Zweierzimmer – комната на двоих, номер (в гостинице) на двоих

das Zweiersystem, das Dualsystem – двоичная система

die Zweierreihe – числовой ряд, в котором каждое следующее число больше предыдущего на два

mit zwei Fingern – двупалый (человек, животное)

zweigleisig – по двум направлениям, двуединый (подход)

zweifach – двойной, двукратный: eine zweifache Europameisterin – двукратная чемпионка Европы

zweimal, doppel(t), das Dooppelte – два, дважды, двукратно, в два раза больше, вдвойне, вдвое, двойной: Google lässt unter Umständen an einem Tag bis zu zweimal mehr Interaktionen zu, als … – Google может допускать двукратное превышение числа кликов за день по сравнению с ...; Sie müssen die Maustaste doppelklicken. – Нажмите кнопку мышки дважды подряд. Ich habe den Berg Fuji zweimal bestiegen. – Я дважды восходил / поднимался на гору Фудзи. Du wirst das Doppelte für jede Woche bezahlen müssen. – Ты заплатишь дважды / вдвойне за каждую неделю. Er verlangt doppelt so viel. – Он требует вдвое больше.

zweischneidig, ein zweischneidiges Schwert *idiom*. – палка о двух концах *идиома*

zweierlei – два, двойственно, двойственный, двойной, неоднозначный, не одно и то же: Hier übernimmt die Musik zweierlei Funktion. – Здесь музыка берёт на себя двойную функцию / двойную роль. Das kann nur zweierlei bedeuten. – Это может означать две вещи. Etw. hat zweierlei Gründe. – Причин две. Diese Kunst kann man zweierlei lernen. – Это искусство можно изучить / Этому искусству можно научиться двумя способами. Recht haben und Recht bekommen sind zweierlei. – Быть правым и добиться, чтобы твою правоту признали, – не одно и то же. Hier gilt zweierlei Maß. – Здесь применяются двойные стандарты.

die Zwietracht – вражда

zwielichtig – двусмысленный, сомнительный

zwiespältig – двойственный

der Zwiespalt – внутренняя раздвоенность

(sich) entzweien – разлучать(ся) / разлучит(ся), рассорить(ся), развести, не соглашаться, расходиться / разойтись

die Zweitmeinung – второе мнение

der Zweitberuf – вторая профессия

der Zweitwohnsitz – второе место проживания

der Zweitwagen – вторая машина

die Zweitimpfung – вторая прививка, вторая серия прививки

zweitklassig, zweitrangig, sekundär – второй сорт, второстепенный, не столь важный, менее значительный

das zweischneidige Schwert – обоюдоострый меч; (idiomatisch) палка о двух концах *идиома*

zweit…(Superlativ) – второй по ...: die zweitgrößte Stadt – второй по величине город; der zweithöchste Berg – вторая по высоте вершина; der zweittiefste Punkt – вторая по глубине впадина; der zweitbeste Schüler – второй по успеваемости ученик; der zweitbeste Sportler – второй по результатам спортсмен; der zweitschnellste Läufer – второй по скорости бегун; der zweitstäkste Wirtschaftszweig – вторая по мощности промышленная отрасль

gut die Hälfte – добрая половина

um die Hälfte, halb so … wie – вполовину, наполовину, в два раза, вдвое: Sie ist halb so groß wie ihr Bruder. – Она вполовину ниже своего брата. Das Interesse ist um die Hälfte gesunken. – Интерес сократился вполовину. Die Staatschulden der USA stehen nur halb so stark wie es sonst ist. – Государственный долг США сейчас вдвое ниже, чем обычно.

doppelt so … (Adj.) – в два раза ... (компаратив): In Deutschland ist der Anteil betroffener Einlagen doppelt so hoch. – В Германии доля подобных вкладов в два раза выше / больше.

die Verdoppelung – удвоение

sehr stark, kann viel leisten, kann viel aushalten, belastbar (über einen Menschen) – двужильный

die Doppelexistenz – двойная жизнь

die Doppelmoral – двойная мораль

der Doppelmord – двойное убийство

der Doppelagent – двойной агент

die Doppelhaushälfte – полдома

das Doppelbett – двуспальная кровать

der Doppelsinn – двусмысленность, неоднозначность

doppelsinnig – двусмысленный, неоднозначный

der Doppellaut – удвоенный зваук

der Doppelbuchstabe – двойная буква, удвоение буквы

der Doppelschuss – два выстрела подряд

die Doppelbelastung – двойная нагрузка

die Doppelstunde (in der Universität) – «пара», два академических часа

der Doppelklick, doppelklicken – двойной щелчок, делать двойной щелчок мышкой, дважды щёлкнуть кнопкой мышки

mit Doppellauf (Gewehr) – двуствольное ружьё, двустволка

das Duplikat, die Kopie – дубликат

doppelseitig – с двух сторон, с обеих сторон: der doppelseitige Druck – двусторонняя печать

doppeltgemoppelt (auch: doppelt gemoppelt *idiom*.), redundant – вдвойне, удвоение, (ненужный) повтор, плеоназм, тавтология, повторяться

doppelzüngig – неискренний, неоднозначный, двойственная натура, с задней мыслью; doppelzüngig reden – двурушничать, и нашим и вашим *идиома*

(bei Filmdreharbeiten) Aufnahme 14 – дубль номер четырнадцать, четырнадцатый дубль

der Stuntman – дублёр

**Vergrößerung – увеличение**

wachsen, anwachsen, ansteigen, sich vergrößern, steigen, an Umfang gewinnen, zunehmen, zulegen, sich mehren, sich vermehren, sich verstärken, höher werden, größer werden, sich ausbreiten, ausgebaut werden – повышаться / повыситься, возрастать / возрасти, вырастать / вырасти, увеличиваться / увеличиться (в некоторых контекстах также: расширяться / расшириться, усиливаться / усилиться, укрепляться / укрепиться, крепнуть, шириться): Die Anzahl der Verhafteten stieg auf 4002 an. – Число задержанных возросло до четырёх тысяч двух человек. Es mehrten sich die Stimmen, die für … plädierten – Возросло количество тех, кто выступал за ... Die Chancengleichheit hat in Deutschland zugenommen. – В Германии укрепилось равенство шансов (для мужчин и женщин). Die Inflationsrate ist um weitere 16% gestiegen. – Инфляция повысилась / возросла / выросла / увеличилась ещё на шестнадцать процентов. Die Zahlen stiegen auf mehr als … – Цифры достигли ... и более

die Steigerung, der Anstieg, das Wachstum, die Weiterentwicklung, der Ausbau – рост, увеличение, повышение, возрастание, развитие, расширение: stetige Steigerungen erfahren – неуклонно расти

überschreiten – превышать / превысить

sich verdoppeln, verdreifachen, vervierfachen, verzehnfachen – увеличиваться / увеличиться вдвое, втрое (в три раза); вчетверо (в четыре раза), в десять раз (*также*: что-л. удвоилось, утроилось, ... удесятерилось)

Tendenz nach oben – (развиваться, развитие) по нарастающей: Auch Spitzenkandidatin Silvia Moser freut sich über die Tendenz nach oben. – Также фаворитка Сильвия Мозер рада тому, что развитие движется / идёт по нарастающей.

etw. nach oben anpassen – что-л. выравнивать / выровнять по верхней границе, приблизить к верхней границе, приблизить к максимуму

heben, steigern, stärken, vergrößern, mehren, vermehren – поднимать / поднять, повышать / повысить (например, возрастную границу), усиливать / усилить (напр., напряжение, давление), укреплять / укрепить, наращивать, увеличивать

sich auf das Zweifache vergrößern, sich verdoppeln – вырастать / вырасти вдвое, удваиваться / удвоиться

auf das Dreifache steigen – вырасти в три раза

das Dreifache von … – в троекратном размере, в три раза: Anstatt das Martinstor abzureißen, wurde es fast um das Dreifache, von 22 auf 63 Meter, erhöht. – Вместо того чтобы сносить ворота св. Мартина, их надстроили, так что они стали в три раза выше: прежде они были 22 метра высотой, а сейчас их высота составляет 63 метра.

um die Hälfte wachsen – увеличиться вдвое, наполовину, в два раза

sich verzehnfachen – вырасти на порядок

etw. hat sich vervielfacht – выросло, возросло, увеличилось во много раз

etw. hat sich ums Vielfache gewachsen – что-л. выросло во много раз (*в русском разговорном языке часто преувеличивают и округляют:* в сто раз, в сотню раз, в тысячу раз)

etw. ist um einiges gewachsen – что-л. заметно / в несколько раз выросло, увеличилось, возросло

etw. ist auf 100 (an)gewachsen – что-л. выросло до ста

auf das 3,5-Fache erhöhen – повысить / увеличить в 3,5 раза

etw. ist um 38% gewachsen – что-л. выросло / возросло / увеличилось / расширилось на 38%

Sie hat (ein paar Kilo) zugenommen. Sie hat zugelegt. – Она поправилась (на пару килограммов). Она прибавила в весе. Она набрала (вес).

noch mehr – (je nach Kontext). Er soll sich noch mehr anstrengen. – Ему надо приналечь. Ему надо постараться. Ему надо поднапрячься. Sie sollten nicht noch mehr Druck ausüben. – Не нужно оказывать такое сильное давление. Нужно ослабить давление.

Mehr noch. – Более того.

ergänzen, hinzufügen, beifügen, dazutun, anbringen, erweitern, verlängern – добавлять / добавить, прибавлять / прибавить, дополнять / дополнить, расширять / расширить, удлинять / удлинить (напр., планку, доску, юбку, рукав), надставлять / надставить (юбку, брюки)

So ist es gut. – Всё хорошо; ни убавить – ни прибавить *идиома* (о тексте).

eine weitere (ein weiterer, ein weiteres) – ещё один (одна, одно, одни): Eine weitere Neuwahl steht an. – Предстоят ещё одни перевыборы. На очереди ещё одни перевыборы.

der Sieger, der Spitzenreiter, der Top- … – чемпион, первый по (чему-л.) / в (чём-л.); что-л./кто-л. возглавляет список (чего-л./кого-л.)

**Verkleinerung, Reduzierung – уменьшение, сокращение**

sinken, fallen, sich reduzieren, sich mindern, sich verringern, schrumpfen, sich reduzieren, schwinden, abgestuft werden, gesenkt werden, abnehmen, nachlassen, abklingen, abschwächen – сокращаться / сократиться, уменьшаться / уменьшиться, падать / упасть, ослабнуть, слабеть, понижаться / понизиться (на..., до..., в ... раз): In dieser Zeit reduziert sich die Radioaktivität um das Tausendfache gegenüber dem

Leistungsbetrieb. – За это время уровень радиоактивности снизится примерно на три порядка по сравнению со штатным режимом.

senken, verringern, mindern, kürzen, herunterbringen – опускать / опустить, понижать / понизить (напр., количество необходимых документов), ослаблять / ослабить (напр., голос, давление), сокращать / сократить (напр., рабочее время): Nach dem Kalten Krieg haben die USA ihre Truppenpräsenz reduziert. – После окончания холодной войны США сократили военное присутствие в Европе. Die Zahlen herunterbringen … – снизить число ..., снизить количество ..., довести число ... до ...

etw. hat sich halbiert – что-л. уменьшилось вдвое, сократилось вдвое / в два раза

etw. wurde halbiert – что-л. было уменьшено / сокращено в два раза

etw. hat sich deutlich verringert – что-л. заметно сократилось, что-л. уменьшилось на порядок

ein Drittel des ursprünglichen Umfangs ist verblieben – осталась (одна) треть от начального объёма

etw. ist um ein Drittel gesunken – что-л. сократилось на треть

um die Hälfte reduzieren – сократить вдвое, в два раза, наполовину

etw. wird auf ein Drittel = um zwei Drittel verkleinert, reduziert, gesenkt – что-л. уменьшается / сокращается / понижается в три раза

etw. ist um den Faktor 5 gesunken – что-л. упало / сократилось / уменьшилось в пять раз

etw. ist auf 100 gefallen / gesunken – что-л сократилось / упало до ста

etw. sank auf unter 25% des ursprünglichen Umfanges – что-л. упало / сократилось более чем в четыре раза

etw. hat sich um zwei Zentimeter verringert / reduziert – что-л. сократилось на два сантиметра

etw. hat sich auf zwei Zentimeter verringert / ist auf zwei Zentimeter geschrumpft – что-л. сократилось до двух сантиметров

etw. ist wesentlich kleiner geworden (z. B. Umfang, Umsatz, Volumen) – что-л. существенно / во много раз сократилось (*в разговорном языке часто преувеличивают и округляют:* в сто раз, в сотню раз, в тысячу раз

**Größe, Höhe – высота, размер**

Er ist eins zweiundneunzig. – Он метр девяносто два сантиметра ростом. / В нём (росту) метр девяносто два.

Sie ist eins sechzig. – В ней метр шестьдесят (сантиметров).

Ich bin eins dreiundziebzig. – Я ростом метр семьдесят три. Во мне метр семьдесят три.

Peter der Erste war fast zwei Meter groß. – Пётр Первый был под два метра ростом. Пётр Первый был почти двухметрового роста.

ein großer Mann – высокий (~~большой~~) человек

Welche Schuhgröße hast du? – Какой у тебя размер обуви / размер ноги?

Ich trage die Größe 42. – У меня сорок второй размер обуви. Я ношу обувь сорок второго размера.



**Gleichheit – равенство, тождество**

die Gleichung – уравнение

gleichermaßen – в равной степени, поровну

X = 65 (X ist gleich fünfundsechzig) – Икс равен шестидесяти пяти

Y = 782 – Игрек равен семистам восьмидесяти двум

**Vergleiche und Erwartungen – сравнения и ожидания**

etw. ist doppelt / zweimal / zweifach so schwer wie – что-л. вдвое / в два раза тяжелее, чем ...

etw. ist um einiges schwerer – что-л. намного тяжелее, существенно тяжелее, на порядок тяжелее, заметно тяжелее

Sie wiegt zwei Kilo weniger als vor einem Monat. – Она весит на два килограмма меньше, чем месяц назад.

Sie ist drei Kilo leichter geworden. – Она весит на три килограмма меньше.

Metall ist zehnmal so schwer wie Wasser. – Металл в десять раз тяжелее воды.

j-d ist 2 cm größer als … – кто-л. на два сантиметра выше кого-л. / чем кто-л.

… ist das drittgrößte Land in … – третья по величине страна по ... (falls es sich um die Fläche handelt – третья по размеру страна ...)

eins zu viel – один лишний

eins zu wenig – одного не хватает

Die Kinder sind gleich groß. – Дети одного роста.

Die Taschen sind gleich schwer. – Сумки одного веса / одинаковы по весу.

Die Kinder sind gleichaltrig. – Дети – ровесники / одногодки / сверстники.

Die Schwester ist zwei Jahre jünger / älter. – Сестра на два года младше / старше.

Wir gehen in die gleiche Richtung. – Нам по пути.

**Bruchteile, Brüche – дроби**



ein Viertel – четверть

ein Sechstel – одна шестая

drei Fünftel – три пятых

ein Zehntel – одна десятая

zwei Siebtel – две седьмых

ein Hundertstel – сотая доля, сотая часть, одна сотая; Etw. ist ein Hundertstel von (einem früheren Wert) – что-л. сократилось в сто раз

½ - одна вторая, половина

0,5 – пять десятых

1,5 – полтора / полторы; одна целая пять десятых

0, 03 – ноль целых три сотых

0,001 – одна тысячная

1,56 – одна целая пятьдесят шесть сотых

2,76 + 7,1 – к двум целым семидесяти шести сотым прибавить семь целых одну десятую

der Zähler / der Nenner – числитель / знаменатель

teils …, teils … – отчасти ..., отчасти ...

**Große Zahlen lesen – Читаем большие числа**

7, 6 Tausend – семь тысяч шестьсот

700,56 Tausend – семьсот тысяч пятьсотшестьдесят

17, 13 Mio – (17 130 000) семнадцать миллионов тринадцать тысяч

**Maßangaben – меры (длины, веса, расстояния, площади; возраст)**

m² - квадратный метр

Die Wohnung ist 64 m² groß. – Квартира размером / площадью шестьдесят четыре квадратных метра.

Eine 64-m² große Wohnung. – Шестидесятичетырёхметровая квартира.

die 42-km lange Strecke – сорокадвухкилометровый путь / отрезок пути

ein 3 l großes Einmachglas. – Трёхлитровая банка.

ein 4 m hoher Turm – четырёхметровая башня

ein 6 m tiefes Loch – яма глубиной шесть метров

ein 12-stöckiges Haus – двенадцатиэтажный дом

ein 7 Т schwerer Lastkraftwagen – семитонный грузовик

ein 8,5 T schwerer Lastkraftwagen – грузовик весом восемь с половиной тонн

Er ist 1,75 (eins fünfundsiebzig). – В нём метр семьдесят пять.

ein einjähriger Junge – годовалый мальчик

eine Vierjährige – четырёхлетняя девочка

ein Hundertjähriger – столетний человек

den fünfunddreißigsten Geburtstag feiern – отмечать тридцатипятилетие[[2]](#footnote-2)

**Arithmetik**

gerade Zahlen – чётные числа

ungerade Zahlen – нечётные числа

ganze Zahlen – целые числа

natürliche Zahlen – натуральные числа

einstellige, zweistellige, …. fünfstellige Zahl – однозначное, двузначное ... пятизначное число

die Dezimalzahl – десятичная дробь

3x2 = dreimalzwei – трижды два

4x1 = viermaleins – четырежды один

5x4 = fünfmalvier – пятью четыре

6x8 = шестью восемь

11x20 = elfmalzwanzig – одиннадцатью двадцать / одиннадцать умножить на двадцать

14x7 = vierzehnmalsieben – четырнадцать умножить на семь

Das Dreifache von 6 ist 18. – Шестью три будет / даёт восемнадцать.

das Vierfache von „X“ – в четыре раза больше «X»

dividierbar, teilbar – кратный: Jede Zahl, die durch 6 teilbar ist, kann auch durch 2 geteilt werden. – Любое число, кратное шести, можно разделить на два.

Gerade Zahlen sind ohne Rest durch zwei teilbar. – Чётные числа без остатка делятся на два.

55:11 = пятьдесят пять (раз)делить на одиннадцать

hoch – в степени

22 = 4 = zwei hoch zwei ist gleich vier – два в квадрате равно четырём

23 = 8 – два в третьей степени равно восьми

17×10-8 – семнадцать умножить на десять в минус восьмой степени

34 – 15 – от тридцати четырёх отнять пятнадцать / из тридцати четырёх вычесть пятнадцать

X ist gleich 512. – X равен пятистам двенадцати.

das Summieren, das Addieren – сложение

das Subtrahieren – вычитание

das Dividieren – деление

das Multiplizieren – умножение

die Differenz – разность

die Summe – сумма

das Produkt – произведение

der Faktor – множитель

der Quotient – частное

der Dividend / der Zähler – делимое

der Divisor – делитель

der Rest – остаток

der Prozentpunkt – процентный пункт, процентная разница

berechnen, rechnen – вычислять / вычислить; сосчитать

aufrunden, abrunden – округлять / округлить

Wie findet man den Wert eines Divisors? – Dividend dividiert durch Divisor ist gleich Wert des Quotienten. – Как найти неизвестный делитель? – Надо делимое разделить на частное.

gemittelt – усреднённый

durchschnittlich – средний

der Durchschnitt – среднее арифметическое

die Quadratwurzel – квадратный корень

√9=3. Die Quadratwurzel von neun ist drei. – Корень квадратный из девяти равен трём.

√9=3. Die Quadratwurzel von 196 ist 14. – Корень квадратный из ста девяноста шести – четырнадцать / равен четырнадцати.

Wie berechne ich die Wurzel aus 324? – Как вычислить / узнать корень из трёхсот двадцати четырёх?

die Kubikwurzel – кубический корень

**Entfernungen**

Die Grenze lag ca. 800 m entfernt. – Граница была метрах в восьмистах.

Drei Meter weiter war eine große Pfütze. – В трёх метрах (от меня) была большая лужа.

еin paar Meter weiter … – в нескольких метрах (от) ....

zwei Kilometer entfernt – в двух километрах отсюда, на расстоянии (в) два километра, на расстоянии двух километров

Er stand drei Meter von mir entfernt. – Он стоял в трёх метрах от меня.

j-n in die Pampa schicken *idiom*. – отправить кого-л. за тридевять земель *идиома*, в Тьмутаракань *идиома*, в глухомань, к чёрту на кули́чки *идиома* / чёрт знает куда; что-л. находится / кто-л. живёт у чёрта на рогах *идиома*

Tausende Kilometer entfernt – за тысячи километров (отсюда)

etwa 30 km von hier (entfernt) – километрах в тридцати отсюда

ein paar Kilometer weiter – в нескольких километрах отсюда (или оттуда) / от (э)того места

ein Katzensprung, etw. ist gleich um die Ecke – что-л. / до чего-л. рукой подать *идиома*, что-л. (находится) в двух шагах (от...) *идиома*

etw. ist griffbereit – на расстоянии вытянутой руки *идиома*; под рукой *идиома*

in der Nähe – поблизости, неподалёку

aus der Nähe, aus der nächsten Nähe – вблизи

von … bis … – от ... до ...: Попов занялся усовершенствованием работы прибора и дальности приёма и передачи сигнала от 60 (шестидесяти) до 250 (двухсот пятидесяти) метров, добившись вскоре увеличения расстояния до 600 (шестисот).

**Wie oft?**

zweimal nacheinander – два раза подряд, дважды подряд

mehrmals nacheinander – много раз подряд

beim dritten Versuch – с третьей попытки, с третьего захода, с третьего раза

ein einziges Mal – один-единственный раз

nur ein Mal – только (один) раз, только однажды, только еди́ножды

mehr als einmal – не единожды, не раз, неоднократно

**Wieviel? Wie viele? – В каком количестве? Сколько?**



zu zweit – вдвоём

zu dritt – втроём

zu viert – вчетвером

zu fünft – впятером

zu sechst – вшестером

zu siebt – всемером

In der Ecke saßen zwei Menschen. – В углу сидели двое.

In der Ecke saßen zwei Frauen. – В углу сидели две женщины.

Es kamen zwei (Personen). – Пришли двое.

eine fünfköpfige Familie – семья из пяти человек

ein Dreiergespann – «тройка»

ein Vierergespann – квадрига, четвёрка лошадей

in Viererreihen – в ряд / в шеренгу по четыре человека

in Dreiergruppen – в группах по три человека

vier weitere … – ещё четыре ...

zehntausende Zivilisten – десятки тысяч гражданских лиц

eine halbe Million – полмиллиона, пятьсот тысяч

Der Spitzenreiter war die Stadt … mit 501 Neuerkrankten pro 100000 Einwohner binnen einer Woche. – Список возглавляет город ..., где на сто тысяч населения зарегистрирован пятьсот один заново заболевший за одну неделю.

Die Banken mussten 2,7 Milliarden Euro an Strafzinsen zahlen. – Банкам пришлось выплатить два миллиарда семьсот миллионов евро неустойки/пеней.

**Verneinung / Negation – Отрицание**

nicht einmal – даже не: Sie aß nicht einmal dieses eine Stück Brot. – Она даже этот кусочек хлеба не съела.

nicht mehr – 1. больше не 2. не больше, всего (лишь), только (лишь): ein Meter hoch, nicht mehr – один метр высотой, не больше; всего метр высотой

nicht mehr und nicht weniger, mehr nicht – (и) ничего больше, и всё, только и всего, всего лишь, вот и всё, не более чем: Ich habe nur meine Meinung gesagt, mehr nicht. – Я высказал своё мнение, только и всего. Я всего лишь позволил себе высказать своё мнение. Schließlich war es eine Notunterkunft – nicht mehr und nicht weniger. – Это было всего только временное пристанище, и ничего больше.

nicht im Geringsten, nicht ein bisschen – ни капельки *идиома*, ни на йоту *идиома*, ни в коей мере *идиома*

j-d hat nichts als … im Kopf *idiom*. – у кого-л. одни ... на уме *идиома*

nichts als Ärger – сплошная головная боль *идиома*, сплошные неприятности

nie – (nicht immer „никогда“) так и не ...: Er hat den Brief nie abgeschickt. – Он так и не отправил это письмо.

nicht das (den, die) leiseste … zeigen, nicht den Hauch eines/einer … – не проявить ни малейшего (ни малейшей) .... (напр., заинтересованности, сочувствия); nicht den Hauch einer Chance – ни малейшего шанса, ни одного шанса

**Ungenaue Zahlangaben – неточные числовые данные**

drei bis vier – три-четыре (*im Russischen braucht man keine Präposition zwischen den Zahlen*)

ein paar … – несколько

geschlagene zehn …, mindestens zehn – добрый десяток чего-л.

ein Dutzend (*Vorsicht! „Falscher Freund“!*) – десяток; Dutzendware, Dutzendartikel – ширпотреб

etwa drei Teller – тарелки три

ca. fünf Jahre – лет пять

etw. ist ums Mehrfache gestiegen – что-л. увеличилось во много раз

etw. mehrmals tun – делать что-л. неоднократно, многократно, много раз, множество раз

die Mehrheit – большинство; die überwiegende Mehrheit, die große Mehrheit – подавляющее большинство

die Mehrzahl – большинство: Wir sind in der Mehrzahl. – Нас большинство; Нас много.

die Minderheit – меньшинство (напр., социальное меньшинство)

zugunsten eines Dritten – в пользу третьего лица

einige – 1. некоторые 2. несколько (Das Pronomen „некоторые“ wird gebraucht, wenn es um Namen oder konkrete Objekte geht; das Pronomen „несколько“ konzentriert sich ausschließlich auf eine Zahl, auch wenn sie ungenau bleibt): Es waren nur einige wenige da. – Пришло только несколько человек. Людей было совсем мало.

**Das / der / die wievielte? (Ordnungszahlen) – Который по счёту? (порядковые числительные)**

der erste, zweite, dritte, vierte, fünfte, sechse, siebente … zwanzigste … vierzigste … hundertste …, hundert vierte … – Первый, второй, третий, четвёртый, пятый, шестой, седьмой, … двадцатый, ... сороковой, ..., сотый, ... , сто четвёртый

Man schrieb das Jahr 2021. – Шёл две тысячи двадцать первый год.

Man schrieb das Jahr 1471. – Шёл тысяча четыреста семьдесят первый год.

Wir sind auf der Seite siebenhundertfünf. – Мы на семьсот пятой странице.

Das ereignete sich im Jahr 400 v. Ch. – Это произошло в четырёхсотом году до нашей эры (до н. э.)

Ich sage es dir zum fünfundsechzigsten Mal. – Я говорю тебе об этом в шестьдесят пятый раз.

Heute ist 21.04. 2003 (der einundzwanzigste April zweitausenddrei). – Сегодня двадцать первое апреля две тысячи третьего года.

Er wohnt im einundzwanzigsten Stock. – Он живёт на двадцать первом этаже.

Die wohnen im Appartement Nr. 83. – Они живут в восемьдесят третьей квартире.

Auf der 160. Stufe wurde ihr schwindlig. – На сто шестидесятой ступеньке у неё закружилась голова.

Sie feiert heute ihren sechsundfünfzigsten Geburtstag. – Она отмечает / празднует сегодня своё пятидесятишестилетие[[3]](#footnote-3).

**Schulnoten (Entsprechungen) – Школьные оценки (соответствия)**



eine Fünf – единица / двойка (плохая отметка)

nicht ausreichend – неудовлетворительно (= 2)

schlechte Noten – плохие оценки, низкие оценки

eine Vier (ausreichend) – три с минусом, тройка с минусом

eine Drei – три, тройка

genügend – удовлетворительно (=3)

eine Zwei – четыре, четвёрка

gut – хорошо (=4)

eine Eins – пять, пятёрка

ausgezeichnet – отлично (=5)

eine Note geben – ставить оценку, выставлять / выставить оценку (~~давать~~!)

ein Fünf-Punkte-System – пятибалльная система

Punkte geben – начислять баллы

Strafpunkte geben – начислять штрафные

die Note nach unten korrigieren – исправить оценку на худшую, понижать / понизить оценку

j-n ungerecht benoten – занижать / занизить оценку

Er fühlt sich ungerecht benotet. – Ему кажется, что ему занизили оценку.

eine ungerecht gute Note geben – завышать / завысить оценку

Er hat sich verbessert. – Он стал лучше учиться. Он стал лучше успевать.

Er hat sich verschlechtert. – Он стал хуже учиться. Он стал хуже успевать.

ein schlechter Schüler – неуспевающий

ein guter Schüler, der Klassenbeste – отличник

**Weitere Verben, Prädikate – прочие глаголы, предикаты**

ausmachen, betragen, liegen – составлять / составить: Die Inflationsrate lag bei 16,9%. – Инфляция составила шестнадцать и девять десятых процента.

überbieten – превосходить / превзойти

übertreiben – преувеличивать / преувеличить

überragen – возвышаться (над чем-л.), превосходить (по высоте, по размерам, по размаху)

überwiegen, Vorrang haben – преобладать, возобладать, перевешивать / перевесить

herrschen, vorherrschen – преобладать, господствовать, царить

ausreichen, genügen – достаточно (чего-л.), хватает (чего-л.); Es ist ausreichend. – Достаточно.

mehr als genug – более / больше, чем достаточно, хватает: Probleme hat er mehr als genug. – Проблем у него хватает. Забот у него больше, чем достаточно *идиома*.

fehlen, mangeln an etw. – чего-л. не хватает, недостаёт: Es fehlte ihm an nichts. – У него не было ни в чём недостатка; Чего ему не хватало?; Es fehlte ihnen an nichts; Sie hatten alles im Überfluss. – У них был дом – полная чаша *идиома*; Им разве что птичьего молока не хватало *идиома*. Ihm mangelt es an Empathie. – Ему недостаёт эмпатии; Etw. / J-d darf auch nicht fehlen. – Без чего-л./кого-л. тоже не обойтись.

fehl am Platz sein *idiom*. – неуместно, ни к селу ни к городу *идиома*; Er ist hier fehl am Platz. – Что он тут забыл? Panik ist hier fehl am Platz. – Только паники (нам) не хватало! Polemik wäre hier fehl am Platz. – Полемика здесь неуместна.

reich sein an etw. / arm sein an etw. – что-л. богато / бедно чем-л.

auffüllen, vollmachen, vollfüllen, volltanken – наполнять / наполнить (до краёв), заливать / залить (полный бак – о заправке бензином), заполнять / заполнить, набивать / набить (до краёв, полностью, целиком) (о сумке, мешке, рюкзаке)

**Redewendungen / Phraseologie – фразеология**

Ein Unglück kommt selten allein (*Spruch*). – Беда никогда не приходит одна (*поговорка*).

Was wir haben, geben wir gern. (*Spruch*) – Чем богаты, тем и рады (*поговорка*).

Futsch ist futsch und hin ist hin. (*Spruch*) – Что с возу упало, то пропало (*поговорка*).

Von einem Menschen weiß man nicht, ehe man nicht einen Scheffel Salz mit ihm gegessen hat. (*Spruch*) – Чтобы человека узнать, надо с ним пуд соли съесть (*поговорка*).

vom Hundertsten ins Tausendste kommen *idiom*. – перепрыгивать / перескакивать с пятого на десятое *идиома*

dies und das – то сё, пятое-десятое *идиома*

um sechs Ecken j-n kennen; um sechs Ecken mit j-m verwandt sein *idiom*. – кто-л. с кем-л. шапочно знаком *идиома*; кто-л. кому-л. седьмая вода на киселе *идиома* (имеется в виду очень отдалённая родственная связь)

Ich werde es nie im Leben brauchen! – Мне это сто лет не надо *идиома*.

bis zum Gehtnichtmehr *idiom*. – (je nach Kontext) до предела, до посинения *идиома*, до потери пульса *идиома*

zu viel des Guten *idiom*. – хорошенького понемножку *идиома*

Das ist nicht wichtig. Das ist unwichtig. – Это неважно. Это пустяки. Это дело десятое *идиома*.

ein Haar in der Suppe *idiom*., еin Tropfen Wermut im Freudenbecher *idiom*.; ein schwarzes Schaf sein (nur über Menschen) *idiom*. – ложка дёгтя в бочке мёда *идиома*; Паршивая овца всё стадо портит (поговорка)

Vom argen (räudigen) Hund wenigstens einen Fetzen Wolle (*Spruch*) – С паршивой овцы хоть шерсти клок (*поговорка*)

Gibst du ihm einen Schneeball, so gibt er dir eine Lavine (*Spruch*) – Ты ему слово, a он тебе (в ответ) десять *идиома*

zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen *idiom*. – убить двух зайцев *идиома*



auf zwei Hochzeiten tanzen *idiom*. – (у)сидеть на двух стульях *идиома*

Ein Loch aufreißen, um ein anderes zu stopfen (*Spruch*) – Тришкин кафтан *идиома*

Liebe lässt keinen Dritten ein (*Spruch*); Wo zwei sprechen, ist der Dritte ein Knochen im Halse *idiom*. – Tретий лишний *идиома*

Schon wieder die alte Leier! *idiom*. – Опять двадцать пять! *идиома*

j-d ist ein Pechvogel – тридцать три несчастья *идиома*

(Kein Äquivalent im Deutschen vorhanden: Es geht darum, dass man zu dritt eine Flasche Wodka kaufen und austrinken kann; es ist günstiger als allein eine Flasche zu kaufen und eine kleine Gesellschaft ist immer angenehmer als die Aussicht, allein zu trinken) – сообразить на троих *идиома*

Dreimal darfst du raten. – Отгадывай с трёх раз.

Aller guter Dinge sind drei (*Spruch*). – Бог троицу любит (*поговорка*).

nichts Halbes und nichts Ganzes *idiom*. – ни два ни полтора *идиома*, ни то ни сё *идиома*

im siebten Himmel sein *idiom*. – быть на седьмом небе от счастья *идиома*

Zu viele Köche verderben den Brei (*Sprichwort*). – У семи нянек дитя без глазу *поговорка*

Sicher ist sicher. – Семь раз отмерь, один раз отрежь *поговорка*

Sieben sollen nicht harren auf einen Narren (*Spruch*). – Семеро одного не ждут *поговорка*

Wenn schon, denn schon (*Spruch*) – Семь бед – один ответ *поговорка*

Knochenarbeit leisten – работать до седьмого пота *идиома*; Семь пото́в сойдёт, пока эту работу сделаешь *идиома*.

im Dreieck springen *idiom*. – выходить / выйти из себя *идиом*., впадать / впасть в ярость *идиом*., бушевать

Ein Buch hinter sieben Siegeln *idiom*. – Тайна за семью печатями *идиома*

die erste Geige spielen *idiom*. – играть первую скрипку *идиома*

beschränkt, (der) Holzkopf, keine Leuchte *idiom*. – не семи пядей во лбу *идиома*

weit, weit weg; a.d.W. (am Arsch der Welt) *idiom., derb* – у чёрта на рогах, у чёрта на куличках, (в) такую даль, в такую глухомань, (в) Тьмутаракань, за тридевять земель *идиомы*

kein bisschen – ни капельки / ни капли / ни на гран / ни на йоту *идиома*

… zu viel *idiom*. – *es gibt kein Äquivalent im Russischen, wird je nach Kontext übersetzt*: Jedes Brot im Müll ist eins zu viel. – Выбрасывать хлеб недопустимо! Zwei Vermisste sind zwei zu viel. – Люди не должны исчезать бесследно. Verstoß gegen Corona-Regeln: Fünf waren drei zu viel. – Нарушение правил поведения во время пандемии коронавируса: больше двух не собираться.

auf einen Nenner kommen *idiom*. – прийти к одному знаменателю *идиома*

jeden Pfennig zweimal umdrehen *idiom*., jeden Cent dreimal umdrehen *idiom*. – экономить, беречь каждую копейку *идиома*

mehr als genug *idiom*. – более чем достаточно *идиома*

es sich zweimal überlegen *idiom*. – (я ещё) два раза подумаю, прежде чем… *идиома* (также: двадцать раз подумаю, прежде чем…) *идиома*

zum Bersten voll sein *idiom*. – яблоку негде упасть *идиома*

ein Katzensprung, gleich um die Ecke *idiom*. – в двух шагах *идиома*, сразу за углом

Fünfe gerade sein lassen *idiom*., den Ball flach halten (lassen) *idiom*. – не (надо так) усердствовать; (давай) без фанатизма *идиом*.

Auf der Welt fehlt es nicht an guten Menschen. – Мир не без добрых людей *поговорка*

In jeder Herde findet man ein schwarzes Schaf (*Spruch*). – В семье не без урода *поговорка*

Einer ist keiner (*Spruch*). – Один в поле не воин (*поговорка*) (nur über Menschen!)

Er steht mit seiner Meinung nicht allein. – Он не одинок в своём мнении.

als Sahnehäubchen – вишенка на торте *идиома*; всё венчает ...; лучше всего то, что ...

Es kommt noch besser. – Более того, ...; То ли ещё будет; Погоди, главное ещё впереди



j-m den Vorrang geben – отдать кому-л. пальму первенства *идиома*

Des Guten soll man nicht zu viel tun. Allzuviel ist ungesund. Viel zu viel ist ungesund (*Spruch*). – Хорошенького понемножку (*поговорка*)

mehr als genug, genug des Guten *idiom*. – более чем достаточно; с избытком

Zwei Köpfe sind besser als einer (*Spruch*). – Ум хорошо, а два лучше (*поговорка*).

Ein alter Freund wiegt zwei neue auf (*Spruch*). – Старый друг лучше новых двух (*пословица*).

Einen Tod muss man sterben (*Spruch*). – Как ни повернись – всё плохо *идиома;* Куда ни кинь – всюду клин *(поговорка)*

auf achtzig bringen // auf achtzig kommen / sein *idiom*. – разволновать, обеспокоить, вывести из равновесия *идиома* // взволнованный, обеспокоенный, не в себе *идиома*, не в своей тарелке *идиома*

Steter Tropfen höhlt den Stein (*Spruch*). – Вода камень точит (*поговорка*).

Zum einen Ohr hinein und zum anderen wieder heraus (*Spruch*) – В одно ухо влетело, в другое вылетело (*поговорка*)

Wenn der Kaiser stirbt, setzt sich der König in den Sattel. (*Spruch*) – Свято место пусто не бывает (*поговорка*).

an den Fingern einer Hand abzählen (können) *idiom*., an einer Hand (ab)zählen *idiom*., verschwindend wenig – раз, два – и обчёлся *идиома,* кот наплакал *идиома*: Die Frauen, die für ihr literarisches Werk die höchste Auszeichnung, den Nobelpreis, erhielten, kann man an den Fingern einer Hand abzählen. – Женщин – нобелевских лауреаток по литературе раз, два – и обчёлся.

… da kann er / sie noch so … sein – будь он / она хоть сто раз (какой-л.), ...

etw. handfest beweisen – доказать как дважды два четыре *идиома*, доказать на пальцах *идиома*

kurz gesagt *idiom*. – короче, короче говоря *идиома*, в сухом остатке *идиома*

in den Griff bekommen (z. B. Preise, Inflation) – сдерживать / сдержать, обуздывать / обуздать (цены, инфляцию)

Es wurde noch nichts getan. Wir haben noch nicht einmal angefangen. – Ещё конь не валялся *идиома*.

Еine Kette ist nur so stark wie ihr schwächstes Glied (Spruch). – Где тонко, там (и) рвётся (*поговорка*).

sein Scherflein dazu beitragen *idiom*. – внести свою лепту идиома, внести свои пять копеек *идиома*

j-n in den Schatten stellen idiom. – дать кому-л. сто очков вперёд *идиома*, затмить кого-л.

j-n wegjagen, herausschmeißen – гнать кого-л. в три шеи *идиома*

mit einem krummen Rücken gehen, einen krümmen Rücken haben, sich krümmen – согнуться / сгибаться в три погибели *идиома*

**ТЕКСТЫ**

1. **Corona-Nachrichten (zweisprachig) – Новости о коронавирусе (на двух языках) из газеты Handelsblatt**

|  |  |
| --- | --- |
| Indien meldet mit 234.692 Corona-Neuinfektionen erneut einen Höchstwert. Insgesamt wurde bei fast 14,5 Millionen Menschen das Coronavirus nachgewiesen, wie das Gesundheitsministerium mitteilt. Indien mit seinen rund 1,35 Milliarden Einwohnern weist damit weltweit die zweitmeisten Ansteckungsfälle auf, nach den USA, die mehr als 32 Millionen Fälle verzeichnen. Die Zahl der Todesfälle in Zusammenhang mit dem Virus steigt in Indien um 1341 auf 175.649. | Индия сообщает об ещё одном рекорде: 234692 (двести тридцать четыре тысячи шестьсот девяносто два) новых заражения коронавирусом. Всего, по данным Минздрава, коронавирус был обнаружен почти у 14,5 млн (у четырнадцати миллионов пятисот тысяч) человек. Индия с её населением около 1,35 миллиарда (одного миллиарда тридцати пяти миллионов) человек находится на втором месте по количеству случаев заболевания в мире после США, где зарегистрировано более 32 (тридцати двух) миллионов случаев. Число смертей, связанных с вирусом, увеличилось в Индии на 1341 (тысячу триста сорок одну) и достигло 175649 (ста семидесяти пяти тысяч шестисот сорока девяти). |

1. **Отрывок из текста о новой фирме из газеты Handelsblatt с переводом на русский**

|  |  |
| --- | --- |
| Das 2014 gegründete Unternehmen hat seinen Umsatz im Vergleich zu 2020 sogar verdoppeln. Für dieses Jahr rechnet das Unternehmen mit einem Verkauf im persönlichen einstelligen Millionenbereich. Die Nachfrage nach den Fairfood-Produkten, fair gehandelten Cashewkernen, Erdnüssen, Mandeln, steigt stetig. Nun musste eine neue Nussküche finanziert werden.Innerhalb weniger Wochen summierte sich die eingeworbene Darlehenssumme auf rund 400.000 Euro. Zwei Drittel der 130 Investoren stellten dabei Kredite von bis zu 5000 Euro zur Verfügung, der höchste Einzelbetrag lag bei 20.000 Euro. Der Kredit wird mit zwei Prozent verzinst. Wer sich seine Zinsen in Form von Nüssen auszahlen lässt, erhält dagegen ganze fünf Prozent Zinsen. | Компания, основанная в 2014 (две тысячи четырнадцатом) году, удвоила свои продажи по сравнению с 2020 (две тысячи двадцатым) годом. В этом году компания рассчитывает, что продажи будут исчисляться миллионами. Спрос на продукты фирмы Fairfood – кешью, арахис, миндаль – неуклонно растёт. Теперь предстоит финансировать новую ореховую кухню.В течение нескольких недель сумма привлечённого кредита составила около 400000 (четырёхсот тысяч) евро. Две трети из 130 (ста тридцати) инвесторов предоставили кредиты на сумму до 5000 (пяти тысяч) евро; самый большой кредит составил 20000 (двадцать тысяч) евро. Процентная ставка по кредиту составляет два процента. А те, чьи проценты выплачиваются в виде орехов, получают полные пять процентов. |

1. **Die „Grünen“ wollen bei den Wahlen gewinnen – «Зелёные» хотят выиграть выборы**

|  |  |
| --- | --- |
| Die Führung der Grünen versucht, aus den Fehlern zu lernen. Jetzt findet der Parteitag statt, auf dem das Wahlprogramm verabschiedet werden soll. Die Parteiführung scheint zu versuchen, übermäßig radikale Forderungen einiger Aktivisten abzuwehren. So wurde der Vorschlag, im Manifest ein Tempolimit auf Autobahnen von bis zu 100 km pro Stunde aufzunehmen, blockiert, stattdessen wurde das von der Führung angebotene Limit von 130 km/h angenommen. Auf jeden Fall sind es noch mehr als vier Monate bis zur Bundestagswahl, und die Grünen haben sich fest vorgenommen, als Erste ans Ziel zu kommen. Immerhin ist selbst ihr aktuelles, herabgestuftes Ergebnis bei der laufenden Bevölkerungsumfrage mehr als doppelt so hoch wie ihr Ergebnis (8,9 Prozent) bei der Bundestagswahl 2017. | Руководство "Зелёных" старается извлечь уроки из допущенных ошибок. Сейчас проходит конференция партии, которая должна утвердить предвыборный манифест. Похоже, лидеры партии пытаются отсечь чрезмерно радикальные требования некоторых активистов. Так, было заблокировано предложение включить в манифест ограничение скорости на автобанах до 100 километров в час, вместо этого был одобрен предлагаемый руководством лимит 130 километров в час. В любом случае до федеральных выборов ещё остается более четырёх месяцев, и "Зелёные" не отказываются от цели прийти к финишу первыми. Ведь даже их понизившийся нынешний рейтинг более чем вдвое превышает их результат (8,9%) на выборах в Бундестаг в 2017 году. |

1. **Das Jahr 1998 in Russland**

|  |  |
| --- | --- |
| Самый разрушительный в новейшей российской истории кризис 1998 года, сопровождавшийся дефолтом по госдолгу, оставил после себя сотни тысяч безработных, четырехкратный обвал курса рубля, трехкратный рост темпов инфляции, беспрецедентный отток капитала (в объеме, сопоставимом с восемью тогдашними ВВП). | Die verheerendste Krise in der modernen russischen Geschichte im Jahr 1998, begleitet von einem Zahlungsausfall der Staatsschulden, hinterließ Hunderttausende von Arbeitslosen. Der Rubelkurs zum US-Dollar ist unter 25% gefallen. Die Inflationsrate entwickelte sich dreimal so schnell als im Durchschnitt. Es gab eine beispiellose Kapitalflucht (im Umfang des Achtfachen des damaligen BIP) zu verzeichnen. |

**IV.**

**DOXA: подавляющее большинство руководителей российских вузов связаны с властями («Новая газета»)**

Большинство ректоров и проректоров российских вузов оказались связаны с властями, [следует](https://doxajournal.ru/educational_qualification) из совместного исследования студенческого журнала DOXA и издания «Проект».

Журналисты проанализировали биографии 559 (пятисот пятидесяти девяти) руководителей – ректоров, президентов и проректоров – 100 (ста) лучших вузов России по версии журнала Forbes и установили, что 74% (семьдесят четыре процента) ректоров оказались связаны с властью, 47% (сорок семь процентов) – с правящей партией «Единая Россия».

Также 24% (двадцать четыре процента) менеджеров вузов занимают или занимали должность депутатов разных уровней, были кандидатами в депутаты или участвовали в праймериз, не менее 2% (двух процентов) из них – бывшие силовики, 14% (четырнадцать процентов) – были доверенными лицами президента России Владимира Путина, мэра Москвы Сергея Собянина и экс-президента Дмитрия Медведева, подсчитали в DOXA и «Проекте».

Почти 73% (семьдесят три процента) из 37 (тридцати семи) президентов вузов работали в органах власти, депутатами были 27% (двадцать семь процентов), с «Единой Россией» связаны 48,6% (сорок восемь и шесть десятых процентов) из них, 5% (пять процентов) были доверенными лицами на выборах, выяснили журналисты.

Кроме того, в российских вузах, как отмечается в исследовании, есть две менеджерские должности – проректоры по воспитательной работе и безопасности, которые вовлечены в работу с «политически неблагонадежными» студентами, а иногда и преподавателями. Как проанализировали в DOXA и «Проекте», 27 (двадцать семь) из 70 (семидесяти) таких сотрудников, занимающиеся воспитательной работой, так или иначе аффилированы с властными структурами: 11 (одиннадцать) менеджеров – члены «Единой России», из них пятеро – действующие депутаты от партии власти.

1. „Je“ ist im Deutschen sowohl eine Partikel als auch ein Adverb (geschweige denn eine Konjunktion). Hier werden keine Homonyme berücksichtigt. Im Russischen wird dieses Wort auch als eine Präposition übersetzt, deshalb steht es hier in der Rubrik „Präpositionen“. [↑](#footnote-ref-1)
2. Данные о возрасте см. в теме Zeitangaben / Время. [↑](#footnote-ref-2)
3. «Возраст» является рубрикой и подробно рассматривается в теме «Zeit – Время». [↑](#footnote-ref-3)